

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 32 (1959)

Heft: 3

Artikel: Das Graduale von St. Katharinenthal = The St. Katharinenthal Gradual = Le graduel de St-Katharinenthal = Il graduale di St. Katharinenthal

Autor: Trachsler, Walter

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-777514>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

KIRCHENMUSIK IN DER OSTERZEIT

Im Monat März, vor allem in dessen zweiter Hälfte, rufen an vielen Orten schweizerische Chorvereinigungen zu feierlichen Oratorienaufführungen. So wird in *Basel* am 14. und 15. März im Münster das «Requiem» von Hector Berlioz und am 20. März in der Martinskirche die «Johannespassion» von Bach erklingen. Das gleiche herrliche Werk von Bach wird am 13. und 15. März in *Langnau* im Emmental aufgeführt. Das Oratorium «Der Messias» von Händel wurde in *Aarau* für Konzerte vom 7. und 8. März, in *Schaffhausen* (St.-Johann-Kirche) für Aufführungen am 26. und 27. gewählt. Damit sind wir bereits in der Karwoche angelangt. Diese bringt am 24. im Théâtre Beaulieu in *Lausanne*, am 26. und 27. in der Tonhalle *Zürich* große Aufführungen der «Matthäuspasion» von Bach.

Im *Berner* Münster wird am 13. und 14. März die «Missa solemnis» von Ludwig van Beethoven und in *St. Gallen* am 21. und 22. das traditionelle Palmsonntagskonzert in der St.-Laurenzen-Kirche geboten; in der Kathedrale *Lausanne*, dem schönsten kirchlichen Innenraum der Gotik in der Schweiz, findet am 27. das Karfreitagskonzert statt.

FÊTES PASCALES ET MUSIQUE SACRÉE

En mars, et particulièrement dans la seconde moitié du mois, de nombreuses sociétés chorales suisses offriront de solennelles auditions vocales.

Ainsi, en la cathédrale de *Bâle*, les 14 et 15 mars, sera exécuté le «Requiem» d'Hector Berlioz, puis, le 20, l'église de St-Martin de la même ville rentiera aux accents de la «Passion selon St-Jean» de Bach. Cette dernière œuvre sera également interprétée les 13 et 15 mars à *Langnau* en Emmenthal. L'oratorio «Le Messie», de Händel sera le thème de concerts religieux à *Aarau*, les 7 et 8 mars, et à *Schaffhouse* (église de St-Jean) les 26 et 27 mars. Nous arrivons ainsi à la semaine du Carême, qui sera marquée, le 24 au Théâtre de Beaulieu à *Lausanne*, et les 26 et 27 à la Tonhalle de *Zurich*, par de grandes auditions de la «Passion selon Saint Matthieu» de Bach.

La «Missa solemnis» de Beethoven sera chantée les 13 et 14 mars en la cathédrale de *Berne*, tandis qu'en l'église St-Laurent à *St-Gall* auront lieu, les 21 et 22 mars, les traditionnels concerts des Rameaux. A *Lausanne*, le 27, le classique concert de Vendredi-Saint sera donné en la cathédrale, l'un des plus beaux monuments gothiques de Suisse.

Der Freund mittelalterlicher Kunst wird nicht so bald einem andern Werk begegnen, das sich an Intensität der frommen Versenkung in das Heilsgeschehen mit der Handschrift aus St. Katharinenthal vergleichen ließe, die kürzlich im Ausland zurückerworben werden konnte und nun im Schweizerischen Landesmuseum in Zürich ausgestellt ist. Das genannte Bodensee-Kloster war im 14. Jahrhundert eine auch ihres Kunstschaffens wegen bedeutende Pflanzstätte verinnerlichter, mystischer Frömmigkeit. Für den feierlichen Chorgesang bedienten sich die Nonnen während Jahrhunderten des mächtigen Foliobandes, dessen Pergamentseiten mit unendlicher Sorgfalt beschriftet, mit dekorativen Anfangsbuchstaben geschmückt und durch Miniaturen bereichert wurden. Unsere annähernd originalgroße Abbildung mit der Initiale «S» und der Darstellung des Pfingstwunders vermittelt eine Vorstellung des kalligraphischen Reichtums und der Schönlinigkeit der mädchenhaft anmutigen Figuren; man denke sich dazu die emailhaft leuchtenden Farben – etwa das Bläßrosa und Olivgrün der Gewänder, die vom blonden Lockenkranz gerahmten Gesichter und den satten Goldgrund: Es ist der geläuterte Festganz einer tief gläubigen Zeit, an dem uns diese einzigartige Handschrift teilhaben läßt. *Walter Trachsler*

LE GRADUEL DE ST-KATHARINENTHAL

L'amateur d'art médiéval ne rencontrera pas de sitôt une œuvre égalant en intensité le sentiment de contemplation pieuse du mystère divin, tel qu'il se dégage du manuscrit de St-Katharinenthal; récemment racheté à l'étranger, ce précieux document est exposé au Musée national suisse, à Zurich. Le couvent de St-Katharinenthal, sur les bords du Rhin près du Bodan, était au 14^e siècle un haut-lieu connu, jardin de foi ardente et mystique, réputé également par ses créations artistiques. Pendant des siècles, les nonnes ont chanté les offices en utilisant ce splendide graduel, dont les pages de parchemin ont été calligraphiées avec un soin infini, ornées de lettres remarquables et enrichies de miniatures. Notre reproduction, qui approche du format original, avec la capitale S et l'évocation du miracle de la Pentecôte, donne une idée de la richesse calligraphique et de la beauté de ligne des figures naïves et gracieuses; attardons-nous aux couleurs, brillantes comme l'émail et nuancées avec art – le rose pâle et le vert olive des vêtements, les visages encadrés de boucles blondes et le fond d'or intense, évoquant un monde surnaturel: c'est à la magnificence d'une époque profondément croyante que nous fait participer ce manuscrit unique et admirablement conservé.

Those who enjoy the art of the Middle Ages will seldom come across another work which is comparable in the intensity of its pious absorption in the Holy Story to that of the handwritten missal from St. Katharinenthal. Recently, it was possible to re-acquire this important document from abroad, and it is now on exhibition in the Swiss National Museum in Zurich. Known for its artistic works, St. Catherine's Convent on the Lake of Constance was, in the fourteenth century, a place of extraordinarily deep, mystic piety. Over a period of centuries, the nuns used, for choral singing, the mighty folio copy, whose parchment pages are covered with the most painstaking calligraphy, decorative capital letters, and fine miniatures. Our picture, which reproduces this work in nearly its actual size, shows the initial "S" and describes the miracle of Pentecost. It provides us with an example of the calligraphic luxuriance and the linear beauty of the graceful, girlish figures; one can picture the enamel-like, glowing, richly-differentiated colors—the pale pink and olive green of the robes, the faces framed in blond curls, so well set off by the dark gold background. It is the essence of the purified inner glow emanating from a deeply religious epoch, in which this unique and wonderfully-preserved manuscript allows us to take part.

IL GRADUALE DI ST. KATHARINENTHAL

L'amatore d'arte medievale non ritroverà facilmente, un manoscritto che, per la viva religiosità colla quale è sentito ed espresso il mistero della Redenzione, si possa paragonare al Graduale di St. Katharinenthal. Riacquistato recentemente all'estero, questo infolio arricchisce la collezione del Museo nazionale svizzero di Zurigo. Il chiostro di Santa Caterina, sul Bodamico, fu nel 14^o secolo luogo d'intima, mistica vita religiosa. Nel corso di parecchi secoli il graduale servì alle suore di quel convento per il canto corale nelle solennità. Le sue pagine di pergamena sono scritte con infinita cura e mirabilmente miniate. La nostra riproduzione, quasi identica per dimensioni all'originale, nell'iniziale «S» e nella raffigurazione della discesa dello Spirito Santo sopra gli Apostoli, permette di farsi un'idea del pregio calligrafico del manoscritto e della grazia delle sue miniature. Si osservi, in particolare, la vivacità dei colori differenziatissimi, che han lo splendore dello smalto: dal fondo di tono aureo caldo si staccano il rosa pallido, il verde oliva degli abiti e il biondo delle teste ricciute. Questo preziosissimo ed ottimamente conservato manoscritto ci riporta nell'atmosfera di un'epoca che fu mirabile, oltre che per la viva pietà religiosa, anche per la squisitezza dell'espressione artistica.

luya, Com.

¶ In mo festiuitatis di e

dicebat Ihesus qui in me cre dit flu

mina de uentre eius fluent a que

uiue hoc autem dixit de spiritu que ac

cepturi e rant credentes in e um.

alle lu ya alle

Indie
pent. of
ficium.

spiritus

lu ya

domi ni repleuit or

bem terrar: alle luya et hoc quod con

